

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2007 Nr. 109**

---

---

A. TITEL

*Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese  
Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Oekraïne,  
anderzijds;  
(met Bijlagen, Protocol en Brieven)  
Luxemburg, 14 juni 1994*

B. TEKST

De Nederlandse tekst van Overeenkomst, Bijlagen, Protocol en Brieven is geplaatst in *Trb.* 1994, 230.

---

De Nederlandse tekst van het toetredingsprotocol van 29 april 2004 is geplaatst in *Trb.* 2004, 244.

---

Op 27 maart 2007 is te Brussel een Protocol bij de Overeenkomst tot stand gekomen in verband met de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie. De Nederlandse tekst<sup>1)</sup> van het Protocol luidt als volgt:

---

<sup>1)</sup> De Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Oekraïense, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische en de Zweedse tekst zijn niet afgedrukt.

**Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst (PSO) tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, en Oekraïne, in verband met de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de PSO**

Het Koninkrijk België,  
De Republiek Bulgarije,  
De Tsjechische Republiek,  
Het Koninkrijk Denemarken,  
De Bondsrepubliek Duitsland,  
De Republiek Estland,  
De Helleense Republiek,  
Het Koninkrijk Spanje,  
De Franse Republiek,  
Ierland,  
De Italiaanse Republiek,  
De Republiek Cyprus,  
De Republiek Letland,  
De Republiek Litouwen,  
Het Groothertogdom Luxemburg,  
De Republiek Hongarije,  
De Republiek Malta,  
Het Koninkrijk der Nederlanden,  
De Republiek Oostenrijk,  
De Republiek Polen,  
De Portugese Republiek,  
Roemenië,  
De Republiek Slovenië,  
De Slowaakse Republiek,  
De Republiek Finland,  
Het Koninkrijk Zweden,  
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,  
hierna „de lidstaten” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie, en

de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor atoom-energie,

hierna „de Gemeenschappen” genoemd, vertegenwoordigd door de Raad van de Europese Unie en de Europese Commissie, enerzijds, en

Oekraïne anderzijds,

voor de toepassing van dit protocol hierna „de Partijen” genoemd,

Gelet op de bepalingen van het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie), en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie, dat op 25 april 2005 te Luxemburg werd ondertekend en op 1 januari 2007 in werking is getreden,

Gezien de nieuwe situatie in de betrekkingen tussen Oekraïne en de Europese Unie die voortvloeit uit de toetreding tot de Europese Unie van twee nieuwe lidstaten, die leidt tot kansen en uitdagingen voor de samenwerking tussen Oekraïne en de Europese Unie,

Rekening houdend met de wens van de Partijen de doelstellingen en beginselen van de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst te verwezenlijken en ten uitvoer te leggen,

Besluiten:

#### Artikel 1

De Republiek Bulgarije en Roemenië zijn partij bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, en Oekraïne, die op 14 juni 1994 te Luxemburg werd ondertekend en op 1 maart 1998 in werking trad (hierna „de Overeenkomst” genoemd) en hechten hun goedkeuring aan en nemen respectievelijk nota van, op dezelfde wijze als de andere lidstaten van de Gemeenschap, de teksten van de Overeenkomst en de aan de op dezelfde datum ondertekende slotakte gehechte gemeenschappelijke verklaringen, verklaringen en briefwisselingen, het protocol bij de Overeenkomst van 10 april 1997, dat op 12 oktober 2000 in werking trad, en het protocol bij de Overeenkomst van 29 april 2004, dat op 1 februari 2006 in werking trad.

## Artikel 2

Dit protocol maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst.

## Artikel 3

1. Dit protocol wordt door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door Oekraïne volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

2. De Partijen stellen elkaar in kennis van de voltooiing van de in lid 1 bedoelde procedures. De akten van goedkeuring worden neergelegd bij het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie

## Artikel 4

1. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand na de datum van nederlegging van de laatste akte van goedkeuring.

2. Vanaf de datum van ondertekening tot de datum van inwerkingtreding is dit protocol voorlopig van toepassing.

## Artikel 5

1. De teksten van de Overeenkomst, de slotakte, en alle daaraan gehechte documenten, evenals de protocollen bij de Overeenkomsten van 10 april 1997 en 29 april 2004, zijn opgesteld in de Bulgaarse en de Roemeense taal.

2. Zij worden aan dit protocol gehecht en zijn evenzeer authentiek als de teksten in de andere talen waarin de Overeenkomst, de slotakte en de daaraan gehechte documenten, evenals de protocollen bij de Overeenkomsten van 10 april 1997 en 29 april 2004, zijn opgesteld.

## Artikel 6

Dit protocol is opgesteld in tweevoud in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Oekraïense taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

D. PARLEMENT

Voor de Overeenkomst zie *Trb.* 1998, 52.

---

Voor het Protocol van 29 april 2004 zie *Trb.* 2004, 244.

Het Protocol van 27 maart 2007 heeft ingevolge artikel 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 2 van de Rijkswet van 12 februari 2004 (*Stb.* 2004, 70) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

**Overeenkomst**

Zie *Trb.* 1994, 230.

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type <sup>*</sup> )	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
België	14-06-94	18-07-97	R	01-03-98		
Cyprus		01-02-06	T	01-02-06		
Denemarken	14-06-94	14-12-95	R	01-03-98		
Duitsland	14-06-94	06-05-97	R	01-03-98		
EG (Europese Gemeenschap)	14-06-94	26-01-98	R	01-03-98		
EGKS (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal) (< 23-07-2002)	14-06-94	29-01-98	R	01-03-98		
Estland		01-02-06	T	01-02-06		
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoom-energie)	14-06-94	29-01-98	R	01-03-98		
Finland		01-01-95	T	01-01-95		
Frankrijk	14-06-94	27-02-97	R	01-03-98		
Griekenland	14-06-94	10-09-96	R	01-03-98		
Hongarije		01-02-06	T	01-02-06		
Ierland	14-06-94	24-05-96	R	01-03-98		
Italië	14-06-94	23-07-97	R	01-03-98		

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type <sup>*)</sup>	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Letland		01-02-06	T	01-02-06		
Litouwen		01-02-06	T	01-02-06		
Luxemburg	14-06-94	17-09-96	R	01-03-98		
Malta		01-02-06	T	01-02-06		
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b> – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	14-06-94	20-11-96 – –	R – –	01-03-98 – –		
Oekraïne	14-06-94	29-12-95	R	01-03-98		
Oostenrijk		01-01-95	T	01-01-95		
Polen		01-02-06	T	01-02-06		
Portugal	14-06-94	14-07-97	R	01-03-98		
Slovenië		01-02-06	T	01-02-06		
Slowakije		01-02-06	T	01-02-06		
Spanje	14-06-94	19-06-95	R	01-03-98		
Tsjechië		01-02-06	T	01-02-06		
Verenigd Koninkrijk, het	14-06-94	04-07-95	R	01-03-98		
Zweden		01-01-95	T	01-01-95		

\*) O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Be-  
krachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding,  
VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

#### Protocol van 29 april 2004

Zie *Trb.* 2004, 244.

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type <sup>*)</sup>	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
België	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Cyprus	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		

Partij	Onder- tekening	Ratifi- catie	Type <sup>*)</sup>	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Denemarken	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Duitsland	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
EG (Europese Gemeenschap)	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Estland	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoom- energie)	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Finland	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Frankrijk	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Griekenland	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Hongarije	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Ierland	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Italië	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Letland	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Litouwen	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Luxemburg	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Malta	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b> – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	29-04-04	24-01-06 – –	R – –	01-02-06 – –		
Oekraïne	29-04-04	26-09-05	R	01-02-06		
Oostenrijk	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Polen	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Portugal	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Slovenië	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Slowakije	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Spanje	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type <sup>*)</sup>	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Tsjechië	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Verenigd Koninkrijk, het	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		
Zweden	29-04-04	24-01-06	R	01-02-06		

<sup>\*)</sup> O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Be-krachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

### Protocol van 27 maart 2007

Goedkeuring door de Gemeenschappen, door de Raad van de Europese Unie namens de lidstaten en door Oekraïne is voorzien in artikel 3, eerste lid, van het Protocol.

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type <sup>*)</sup>	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
België	27-03-07					
Bulgarije	27-03-07					
Cyprus	27-03-07					
Denemarken	27-03-07					
Duitsland	27-03-07					
EG (Europese Gemeenschap)	27-03-07					
Estland	27-03-07					
EURATOM (Europese Gemeenschap voor Atoom-energie)	27-03-07					
Finland	27-03-07					
Frankrijk	27-03-07					
Griekenland	27-03-07					
Hongarije	27-03-07					
Ierland	27-03-07					
Italië	27-03-07					



Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type <sup>*)</sup>	In werking	Opzegging	Buiten werking
Letland	27-03-07					
Litouwen	27-03-07					
Luxemburg	27-03-07					
Malta	27-03-20					
<b>Nederlanden, het Koninkrijk der</b>	27-03-07					
Oekraïne	27-03-07					
Oostenrijk	27-03-07					
Polen	27-03-07					
Portugal	27-03-07					
Roemenië	27-03-07					
Slovenië	27-03-07					
Slowakije	27-03-07					
Spanje	27-03-07					
Tsjechië	27-03-07					
Verenigd Koninkrijk, het	27-03-07					
Zweden	27-03-07					

<sup>\*)</sup> O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

#### F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Zie *Trb.* 2004, 244.

Het Protocol van 27 maart 2007 wordt ingevolge zijn artikel 4, tweede lid, vanaf 27 maart 2007 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing alleen voor Nederland.

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1998, 52.

De bepalingen van het Protocol van 29 april 2004, die voorlopig wer-

den toegepast vanaf 1 mei 2004, zijn ingevolge artikel 5, tweede lid, van het Protocol in werking getreden op 1 februari 2006.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Protocol alleen voor Nederland.

De bepalingen van het Protocol van 27 maart 2007 zullen ingevolge artikel 4, eerste lid, van dat Protocol in werking treden op de eerste dag van de eerste maand na de datum van nederlegging van de laatste akte van goedkeuring.

#### J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1994, 230, *Trb.* 1995, 267, *Trb.* 1998, 52 en *Trb.* 2004, 244.

#### **Verwijzingen**

Titel : Verdrag betreffende de Europese Unie;  
Maastricht, 7 februari 1992  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 114

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;  
San Francisco, 26 juni 1945  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 50

Titel : Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom van 20 maart 1883, zoals herzien te Brussel op 14 december 1900, te Washington op 2 juni 1911, te 's-Gravenhage op 6 november 1925, te Londen op 2 juni 1934, te Lissabon op 31 oktober 1958 en te Stockholm op 14 juli 1967 en gewijzigd te Stockholm op 28 september 1979;  
Stockholm, 14 juli 1967  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 157

Titel : Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken van 14 april 1891, zoals herzien te Brussel op 14 december 1900, te Washington op 2 juni 1934, te Nice op 15 juni 1957 en te Stockholm op 14 juli 1967 en zoals gewijzigd te Genève op 28 september 1979;  
Stockholm, 14 juli 1967  
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 159

- Titel : Verdrag tot samenwerking inzake octrooiën;  
Washington, 19 juni 1970
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 46
- Titel : Berner Conventie voor de bescherming van werken  
van letterkunde en kunst van 9 september 1886, aan-  
gevuld te Parijs op 4 mei 1896, herzien te Berlijn op  
13 november 1908, aangevuld te Bern op 20 maart  
1914, herzien te Rome op 2 juni 1928, te Brussel  
op 26 juni 1948, te Stockholm op 14 juli 1967 en te  
Parijs op 24 juli 1971, en gewijzigd op 28 septem-  
ber 1979;  
Parijs, 24 juli 1971
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 158
- Titel : Verdrag tot oprichting van een Europees Ruimte-  
Agentschap;  
Parijs, 30 mei 1975
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 286
- Titel : Verdrag van Boedapest inzake de internationale  
erkenning van het depot van micro-organismen ten  
dienste van de octrooiverlening;  
Boedapest, 28 april 1977
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 165
- Titel : Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957 betref-  
fende de internationale classificatie van de waren en  
diensten ten behoeve van de inschrijving van  
merken, zoals herzien te Stockholm op 14 juli 1967  
en te Genève op 13 mei 1977 en gewijzigd op 28  
september 1979 te Genève;  
Genève, 13 mei 1977
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 161
- Titel : Verdrag van Bazel inzake de beheersing van de  
grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke  
afvalstoffen en de verwijdering ervan;  
Bazel, 22 maart 1989
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 12
- Titel : Verdrag inzake milieu-effectrapportage in grens-  
overschrijdend verband;  
Espoo, 25 februari 1991
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2005, 186

- Titel : Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel 1994;  
Marrakesh, 15 april 1994
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1996, 325
- Titel : Protocol bij de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en Oekraïne, anderzijds;  
Brussel, 10 april 1997
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2000, 134

#### Verwijzing in het Protocol van 27 maart 2007

- Titel : Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groothertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittanië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie;  
Luxemburg, 25 april 2005
- Tekst : *Trb.* 2005, 196 (Nederlandse)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 6

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Protocol zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *tweede* juli 2007.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

M. J. M. VERHAGEN